TADOKU JUNIOR　アンデルセン童話　★★★★★ チャレンジ　3226語

The Little Mermaid (2)

人魚姫（その2）

Hans Christian Andersen（1911年の本）　原文そのまま　朗読：Phil Chenevert

人の声の朗読
を聞く・Web版

どんなおはなし？　あらしの海で王子を助けた人魚姫。でも王子は、それを知りません。王子と人間のたましいにあこがれる姫は、ついにおそろしい海のまじょのところへ……。

It was not long before one of the maidens came up to him. At first she seemed quite frightened, but only for a moment, and then she fetched several others, and the mermaid saw that the prince was coming to life, and that he smiled at all those around him, but he never smiled at her. You see he did not know that she had saved him. She felt so sad that when he was led away into the great building she dived sorrowfully into the water and made her way home to her father's palace.

Always silent and thoughtful, she became more so now than ever. Her sisters often asked her what she had seen on her first visit to the surface, but she never would tell them anything.

Many an evening and many a morning she would rise to the place where she had left the prince. She saw the fruit in the garden ripen, and then gathered, she saw the snow melt on the mountain-tops, but she never saw the prince, so she always went home still sadder than before. At home her only consolation was to sit in her little garden with her arms twined round the handsome marble statue which reminded her of the prince. It was all in gloomy shade now, as she had ceased to tend her flowers, and the garden had become a neglected wilderness of long stalks and leaves entangled with the branches of the tree.

At last she could not bear it any longer, so she told one of her sisters, and from her it soon spread to the others, but to no one else except to one or two other mermaids who only told their dearest friends. One of these knew all about the

prince; she had also seen the festivities on the ship; she knew where he came from and where his kingdom was situated.

'Come, little sister!' said the other princesses, and, throwing their arms round each other's shoulders, they rose from the water in a long line, just in front of the prince's palace.

It was built of light yellow glistening stone, with great marble staircases, one of which led into the garden. Magnificent gilded cupolas rose above the roof, and the spaces between the columns which encircled the building were filled with life-like marble statues. Through the clear glass of the lofty windows you could see gorgeous halls adorned with costly silken hangings, and the pictures on the walls were a sight worth seeing. In the midst of the central hall a large fountain played, throwing its jets of spray upwards to a glass dome in the roof, through which the sunbeams lighted up the water and the beautiful plants which grew in the great basin.

She knew now where he lived, and often used to go there in the evenings and by night over the water. She swam much nearer the land than any of the others dared; she even ventured right up the narrow channel under the splendid marble terrace which threw a long shadow over the water. She used to sit here looking at the young prince, who thought he was quite alone in the clear moonlight.

She saw him many an evening sailing about in his beautiful boat, with flags waving and music playing; she used to peep through the green rushes, and if the wind happened to catch her long silvery veil and any one saw it, they only thought it was a swan flapping its wings.

Many a night she heard the fishermen, who were fishing by torchlight, talking over the good deeds of the young prince; and she was happy to think that she had saved his life when he was drifting about on the waves, half dead, and she could not forget how closely his head had pressed her breast, and how passionately she

had kissed him; but he knew nothing of all this, and never saw her even in his dreams.

She became fonder and fonder of mankind, and longed more and more to be able to live among them; their world seemed so infinitely bigger than hers; with their ships they could scour the ocean, they could ascend the mountains high above the clouds, and their wooded, grass-grown lands extended further than her eye could reach. There was so much that she wanted to know, but her sisters could not give an answer to all her questions, so she asked her old grandmother, who knew the upper world well, and rightly called it the country above the sea.

'If men are not drowned,' asked the little mermaid, 'do they live for ever? Do they not die as we do down here in the sea?'

'Yes,' said the old lady, 'they have to die too, and their lifetime is even shorter than ours. We may live here for three hundred years, but when we cease to exist we become mere foam on the water and do not have so much as a grave among our dear ones. We have no immortal souls; we have no future life; we are just like the green sea-weed, which, once cut down, can never revive again! Men, on the other hand, have a soul which lives for ever, lives after the body has become dust; it rises through the clear air, up to the shining stars! Just as we rise from the water to see the land of mortals, so they rise up to unknown beautiful regions which we shall never see.'

'Why have we no immortal souls?' asked the little mermaid sadly. 'I would give all my three hundred years to be a human being for one day, and afterwards to have a share in the heavenly kingdom.'

'You must not be thinking about that,' said the grandmother; 'we are much better off and happier than human beings.'

'Then I shall have to die and to float as foam on the water, and never hear the music of the waves or see the beautiful flowers or the red sun! Is there nothing I can do to gain an immortal soul?'

'No,' said the grandmother; 'only if a human being so loved you that you were more to him than father or mother, if all his thoughts and all his love were so centred in you that he would let the priest join your hands and would vow to be faithful to you here, and to all eternity; then your body would become infused with his soul. Thus, and only thus, could you gain a share in the felicity of mankind. He would give you a soul while yet keeping his own. But that can never happen! That which is your greatest beauty in the sea, your fish's tail, is thought hideous up on earth, so little do they understand about it; to be pretty there you must have two clumsy supports which they call legs!'

Then the little mermaid sighed and looked sadly at her fish's tail.

'Let us be happy,' said the grandmother; 'we will hop and skip during our three hundred years of life; it is surely a long enough time; and after it is over we shall rest all the better in our graves. There is to be a court ball to-night.'

This was a much more splendid affair than we ever see on earth. The walls and the ceiling of the great ballroom were of thick but transparent glass. Several hundreds of colossal mussel shells, rose red and grass green, were ranged in order round the sides holding blue lights, which illuminated the whole room and shone through the walls, so that the sea outside was quite lit up. You could see countless fish, great and small, swimming towards the glass walls, some with shining scales of crimson hue, while others were golden and silvery. In the middle of the room was a broad stream of running water, and on this the mermaids and mermen danced to their own beautiful singing. No earthly beings have such lovely voices. The little mermaid sang more sweetly than any of them, and they all applauded her. For a moment she felt glad at heart, for she knew that she had the finest voice either in the sea or on land. But she soon began to think again about the upper world, she could not forget the handsome prince and her sorrow in not possessing, like him, an immortal soul. Therefore she stole out of her father's palace, and while all within was joy and merriment, she sat sadly in her little garden. Suddenly she heard the sound of a horn through the water, and she

thought, 'Now he is out sailing up there; he whom I love more than father or mother, he to whom my thoughts cling and to whose hands I am ready to commit the happiness of my life. I will dare anything to win him and to gain an immortal soul! While my sisters are dancing in my father's palace I will go to the sea-witch, of whom I have always been very much afraid; she will perhaps be able to advise and help me!'

Thereupon the little mermaid left the garden and went towards the roaring whirlpools at the back of which the witch lived. She had never been that way before; no flowers grew there, no seaweed, only the bare grey sands, stretched towards the whirlpools, which like rushing mill-wheels swirled round, dragging everything that came within reach down to the depths. She had to pass between these boiling eddies to reach the witch's domain, and for a long way the only path led over warm bubbling mud, which the witch called her 'peat bog.' Her house stood behind this in the midst of a weird forest. All the trees and bushes were polyps, half animal and half plant; they looked like hundred-headed snakes growing out of the sand, the branches were long slimy arms, with tentacles like wriggling worms, every joint of which, from the root to the outermost tip, was in constant motion. They wound themselves tightly round whatever they could lay hold of and never let it escape. The little mermaid standing outside was quite frightened, her heart beat fast with terror and she nearly turned back, but then she remembered the prince and the immortal soul of mankind and took courage. She bound her long flowing hair tightly round her head, so that the polyps should not seize her by it, folded her hands over her breast, and darted like a fish through the water, in between the hideous polyps, which stretched out their sensitive arms and tentacles towards her. She could see that every one of them had something or other, which they had grasped with their hundred arms, and which they held as if in iron bands. The bleached bones of men who had perished at sea and sunk below peeped forth from the arms of some, while others clutched rudders and sea-chests, or the skeleton of some land animal; and most horrible of

all, a little mermaid whom they had caught and suffocated. Then she came to a large opening in the wood where the ground was all slimy, and where some huge fat water snakes were gambolling about. In the middle of this opening was a house built of the bones of the wrecked; there sat the witch, letting a toad eat out of her mouth, just as mortals let a little canary eat sugar. She called the hideous water snakes her little chickens, and allowed them to crawl about on her unsightly bosom.

'I know very well what you have come here for,' said the witch. 'It is very foolish of you! all the same you shall have your way, because it will lead you into misfortune, my fine princess. You want to get rid of your fish's tail, and instead to have two stumps to walk about upon like human beings, so that the young prince may fall in love with you, and that you may win him and an immortal soul.' Saying this, she gave such a loud hideous laugh that the toad and the snakes fell to the ground and wriggled about there.

'You are just in the nick of time,' said the witch; 'after sunrise to-morrow I should not be able to help you until another year had run its course. I will make you a potion, and before sunrise you must swim ashore with it, seat yourself on the beach and drink it; then your tail will divide and shrivel up to what men call beautiful legs. But it hurts; it is as if a sharp sword were running through you. All who see you will say that you are the most beautiful child of man they have ever seen. You will keep your gliding gait, no dancer will rival you, but every step you take will be as if you were treading upon sharp knives, so sharp as to draw blood. If you are willing to suffer all this I am ready to help you!'

'Yes!' said the little princess with a trembling voice, thinking of the prince and of winning an undying soul.

'But remember,' said the witch, 'when once you have received a human form, you can never be a mermaid again; you will never again be able to dive down through the water to your sisters and to your father's palace. And if you do not succeed in

winning the prince's love, so that for your sake he will forget father and mother, cleave to you with his whole heart, let the priest join your hands and make you man and wife, you will gain no immortal soul! The first morning after his marriage with another your heart will break, and you will turn into foam of the sea.'

'I will do it,' said the little mermaid as pale as death.

'But you will have to pay me, too,' said the witch, 'and it is no trifle that I demand. You have the most beautiful voice of any at the bottom of the sea, and I daresay that you think you will fascinate him with it; but you must give me that voice; I will have the best you possess in return for my precious potion! I have to mingle my own blood with it so as to make it as sharp as a two-edged sword.'

'But if you take my voice,' said the little mermaid, 'what have I left?'

'Your beautiful form,' said the witch, 'your gliding gait, and your speaking eyes; with these you ought surely to be able to bewitch a human heart. Well! have you lost courage? Put out your little tongue, and I will cut it off in payment for the powerful draught.'

'Let it be done,' said the little mermaid, and the witch put on her caldron to brew the magic potion. 'There is nothing like cleanliness,' said she, as she scoured the pot with a bundle of snakes; then she punctured her breast and let the black blood drop into the caldron, and the steam took the most weird shapes, enough to frighten any one. Every moment the witch threw new ingredients into the pot, and when it boiled the bubbling was like the sound of crocodiles weeping. At last the potion was ready and it looked like the clearest water.

'There it is,' said the witch, and thereupon she cut off the tongue of the little mermaid, who was dumb now and could neither sing nor speak.

'If the polyps should seize you, when you go back through my wood,' said the witch, 'just drop a single drop of this liquid on them, and their arms and fingers will burst into a thousand pieces.' But the little mermaid had no need to do this,

for at the mere sight of the bright liquid, which sparkled in her hand like a shining star, they drew back in terror. So she soon got past the wood, the bog, and the eddying whirlpools.

She saw her father's palace; the lights were all out in the great ballroom, and no doubt all the household was asleep, but she did not dare to go in now that she was dumb and about to leave her home for ever. She felt as if her heart would break with grief. She stole into the garden and plucked a flower from each of her sisters' plots, wafted with her hand countless kisses towards the palace, and then rose up through the dark blue water.



The sun had not risen when she came in sight of the prince's palace and landed at the beautiful marble steps. The moon was shining bright and clear. The little mermaid drank the burning, stinging draught, and it was like a sharp, two-edged sword running through her tender frame; she fainted away and lay as if she were dead. When the sun rose on the sea she woke up and became conscious of a sharp pang, but just in front of her stood the handsome young prince, fixing his coal black eyes on her; she cast hers down and saw that her fish's tail was gone, and

that she had the prettiest little white legs any maiden could desire; but she was quite naked, so she wrapped her long thick hair around her. The prince asked who she was and how she came there. She looked at him tenderly and with a sad expression in her dark blue eyes, but could not speak. Then he took her by the hand and led her into the palace. Every step she took was, as the witch had warned her beforehand, as if she were treading on sharp knives and spikes, but she bore it gladly; led by the prince, she moved as lightly as a bubble, and he and every one else marvelled at her graceful gliding gait.

Clothed in the costliest silks and muslins she was the greatest beauty in the palace, but she was dumb, and could neither sing nor speak. Beautiful slaves clad in silks and gold came forward and sang to the prince and his royal parents; one of them sang better than all the others, and the prince clapped his hands and smiled at her; that made the little mermaid very sad, for she knew that she used to sing far better herself. She thought, 'Oh! if he only knew that for the sake of being with him I had given up my voice for ever!' Now the slaves began to dance, graceful undulating dances to enchanting music; thereupon the little mermaid, lifting her beautiful white arms and raising herself on tiptoe, glided on the floor with a grace which none of the other dancers had yet attained. With every motion her grace and beauty became more apparent, and her eyes appealed more deeply to the heart than the songs of the slaves. Every one was delighted with it, especially the prince, who called her his little foundling; and she danced on and on, notwithstanding that every time her foot touched the ground it was like treading on sharp knives. The prince said that she should always be near him, and she was allowed to sleep outside his door on a velvet cushion.

まもなく、むすめのひとりが王子のところへやってきました。はじめはとてもおどろいたようでしたが、それもほんの少しのあいだで、むすめはほかの人たちを何人かよんできました。人魚姫が見ていると、王子は息をふきかえし、まわりのみんなにほほえみかけました。でも、人魚姫にはけっしてほほえみかけませんでした。だって王子は、人魚姫が自分を助けたことを知らなかったのですから。姫はとても悲しくなって、王子が大きな建物の中へつれていかれると、しょんぼりと水にもぐり、父の城へ帰っていきました。

もともと静かで考えぶかい姫でしたが、このときから、ますますそうなりました。姉たちはよく、はじめて海の上へ行ったとき何を見たのかとたずねましたが、姫は何ひとつ話そうとしませんでした。

いく晩も、いく朝も、姫は王子をおいてきた場所へのぼっていきました。庭の果物が熟し、やがてつみとられるのも見ました。山のてっぺんの雪がとけるのも見ました。でも王子のすがたは見られず、いつも前よりもっと悲しい気持ちで家に帰るのでした。家での姫のなぐさめは、小さな庭にすわって、王子を思い出させる美しい大理石の像を、うでででだきしめていることだけでした。花の世話をやめてしまったので、庭は今ではすっかり暗いかげにおおわれ、長いくきや葉が木の枝にからみつく、あれ放題の場所になっていました。

とうとうがまんできなくなって、姫は姉のひとりに打ち明けました。その姉からすぐにほかの姉たちに広まりましたが、ほかにはだれも知りませんでした。ただ、ほかの人魚が1人か2人知っていて、その人魚たちもいちばんの仲よしにしか話しませんでした。その中のひとりが、王子のことをよく知っていました。その人魚も船の上のお祝いを見ていて、王子がどこから来たのか、王子の国がどこにあるのかを知っていたのです。

「いらっしゃい、妹ちゃん！」と姉の姫たちは言いました。そして、おたがいのかたにうでをまわし、長い列になって、王子のお城のすぐ前で水の上に出ました。

お城は、明るい黄色にかがやく石でできていて、大理石の大きな階段があり、そのひとつは庭へつづいていました。屋根の上には金色にかがやくりっぱな丸屋根がそびえ、建物をとりまく柱のあいだには、生きているような大理石の像がならんでいました。高いまどの澄んだガラスごしに、高価な絹のカーテンでかざられたすばらしい広間が見え、かべの絵は見る価値のあるものでした。中央の広間のまん中では大きなふん水がふきあがり、屋根のガラスの丸屋根にむかって水しぶきを上げていました。そのガラスをとおして日の光が、水や、大きな水ばちに育つ美しい植物を照らしていました。

これで王子の住んでいる所がわかったので、姫はよく夕方や夜に、水をわたってそこへ行くようになりました。姫はほかのだれよりもずっと陸の近くまで泳いでいきました。りっぱな大理石のテラスの下の細い水路にまで入りこみました。テラスは水の上に長いかげを落としていました。姫はそこにすわって、若い王子をながめました。王子は、明るい月の光の中で、自分はひとりきりだと思っていました。

いく晩も、姫は王子が美しいボートに乗って、旗をなびかせ音楽をかなでながら、あちこちへ出かけるのを見ました。姫は緑のアシのあいだからのぞいていましたが、もし風が姫の長い銀色のベールをとらえて、だれかがそれを見たとしても、白鳥がつばさをばたばたさせているのだと思うだけでした。

いく晩も、たいまつの明かりで漁をする漁師たちが、若い王子のよい行いについて話しているのを聞きました。姫は、波の上を半分死にかけてただよっていた王子の命を、自分が救ったのだと思うとうれしくなりました。そして、王子の頭が自分の胸にぴったりとおしつけられていたこと、自分が心をこめて王子にキスしたことを、わすれられませんでした。でも王子はそんなことは何も知らず、夢の中でさえ姫を見ることはありませんでした。

姫はますます人間が好きになり、人間の中でくらせたらいいのにと、どんどん強くねがうようになりました。人間の世界は自分の世界よりも、ずっとずっと大きく思えました。人間は船で海を走りまわり、雲より高い山にものぼることができます。森や草原におおわれた人間の国は、姫の目がとどくよりもずっと遠くまで広がっていました。知りたいことがたくさんありましたが、姉たちはすべての質問に答えることはできませんでした。そこで姫は、年とったおばあさまにたずねました。おばあさまは上の世界をよく知っていて、そこを「海の上の国」とよんでいました。まさにぴったりのよび名です。

「人間は、おぼれなければ、いつまでも生きていられるの？」と小さな人魚姫はたずねました。「わたしたちが海の底で死ぬように、死んだりはしないの？」

「いいえ、人間だって死ぬのですよ」とおばあさまは言いました。「それに、一生はわたしたちよりも、もっと短いのです。わたしたちはここで300年生きられますが、命がつきると、ただの水のあわになってしまって、愛する人たちのそばにお墓をもつことさえできないのです。わたしたちには、死なないたましいがありません。死んだあとの命もありません。わたしたちは緑の海草と同じで、一度かりとられたら、二度と生きかえることはないのです！ところが人間には、いつまでも生きつづけるたましいがあって、体が土にかえったあとも生きているのです。たましいは澄んだ空気の中をのぼって、かがやく星のところまで行くのです！わたしたちが水の上にのぼって人間の国を見るように、人間のたましいは、わたしたちがけっして見ることのない、知らない美しい世界へのぼっていくのです。」

「どうしてわたしたちには、死なないたましいがないの？」と小さな人魚姫は悲しそうにたずねました。「わたしの300年をぜんぶあげてもいいから、たった1日でいいから人間になって、そのあと天の国に入れてもらいたいわ。」

「そんなことを考えてはいけません」とおばあさまは言いました。「わたしたちのほうが、人間よりずっと幸せなのですよ。」

「それじゃあ、わたしは死んだら水のあわになってただよって、もう二度と波の音楽を聞くことも、美しい花や赤い太陽を見ることもできないのね！死なないたましいを手に入れるために、わたしにできることは何もないの？」

「ありません」とおばあさまは言いました。「ただ、もしある人間があなたをとても愛して、あなたがその人にとって父親や母親よりも大切な人になり、その人の思いも愛もすべてあなたにむけられて、牧師さんにふたりの手を結んでもらい、この世でも、永遠にも、あなたに心をささげるとちかうなら――そのときは、あなたの体にその人のたましいが流れこむでしょう。そうしたときだけ、ただそのときだけ、あなたは人間の幸せを分けてもらえるのです。その人は、自分のたましいをもったまま、あなたにたましいをくれるのです。でも、そんなことはけっして起こりません！海の中でいちばん美しいとされるあなたの魚のしっぽは、

地上ではみっともないと思われているのです。人間はそれほど何もわかっていないのですよ。あそこで美しいと思われるには、足とよばれる、ぶかっこうな2本のつっかい棒がないといけないのです！」

それを聞いて小さな人魚姫はため息をつき、悲しそうに自分の魚のしっぽを見ました。

「楽しくやりましょう」とおばあさまは言いました。「300年の一生のあいだ、はねたりおどったりしましょう。それでじゅうぶん長い時間ですよ。そしてそれが終わったら、そのぶんお墓でぐっすり休めるでしょう。今夜はお城でぶとう会があるのですよ。」

それは、地上で見られるどんなぶとう会よりも、ずっとすばらしいものでした。大広間のかべと天井は、あついけれどすきとおったガラスでできていました。バラ色や草色をした、何百もの大きな大きなムール貝の貝がらが、まわりにずらりとならべられ、青い明かりをともしていました。その明かりが部屋じゅうを照らし、かべをとおして外までかがやいたので、まわりの海まですっかり明るくなりました。大きな魚や小さな魚が、数えきれないほどガラスのかべのほうへ泳いでくるのが見えました。こい赤色にかがやくうろこの魚もいれば、金色や銀色の魚もいました。部屋のまん中には、流れる水の広い川があって、その上で人魚たちが、自分たちの美しい歌に合わせておどりました。地上には、こんなに美しい声をもつ生きものはいません。小さな人魚姫は、だれよりも美しく歌い、みんながはく手をおくりました。ほんのひととき、姫は心から喜びました。海でも陸でも、自分ほど美しい声をもつ者はいないと知っていたからです。でもすぐにまた、上の世界のことを考えはじめました。美しい王子のことがわすれられず、王子のように死なないたましいをもっていないことが悲しかったのです。そこで姫は、こっそり父の城をぬけだしました。城の中ではみんなが楽しくにぎやかにしているあいだ、姫はひとり、自分の小さな庭で悲しくすわっていました。ふいに、水をとおして角笛の音が聞こえてきました。姫は思いました。「今、あの方が上で船に乗っているんだわ。父よりも母よりも愛している方、わたしの心がはなれない方、わたしの一生の幸せをまかせてもいいと思う方が。あの方を手に入れて、死なないたましいをもらうためなら、わたしはどんなことでもするわ！姉さまたちが父の城でおどっているあいだに、海のまじょのところへ行こう。ずっとこわくてたまらなかったけれど、もしかしたら知恵をかして、助けてくれるかもしれないわ！」

そこで人魚姫は庭を出て、ごうごうとうずまく流れのほうへむかいました。まじょはそのうずのむこうに住んでいたのです。姫はそれまで、そちらへ行ったことはありませんでした。花も海草も生えておらず、何もない灰色の砂だけがうずのほうへつづいていました。うずは、ごうごうと回る水車のようにぐるぐる回って、近くに来たものを何もかも深い底へひきずりこんでいました。まじょの住むところへ行くには、このにえたぎるようなうずのあいだを通らなければなりません。そしてずっと長いあいだ、道はぶくぶくとあわだつ暖かいどろの上しかなく、まじょはそこを自分の「どろぬま」とよんでいました。まじょの家は、そのむこうの気味の悪い森のまん中に建っていました。森の木や草は、みんなポリプでした。半分は動物で半分は植物です。それは砂から生えている、頭が百もあるヘビのようで、枝は長いぬるぬるしたうでで、くねくね動く虫のようなしょく手がついていました。根もとから先っぽまで、その節のひとつひとつが、いつも動いていました。ポリプたちは、つかまえられるものなら何にでもしっかりと巻きついて、けっしてはなしませんでした。外に立っていた小さな人魚姫はすっかりこわくなり、胸がどきどきして、もう少しでひきかえすところでした。でも王子のことと人間の死なないたましいのことを思い出して、勇気を出しました。姫はポリプにかみをつかまれないよう、長くたなびくかみを頭にしっかりと巻きつけ、両手を胸の上で組んで、魚のように水の中をさっと進みました。みにくいポリプたちのあいだを通りぬけると、ポリプたちはびんかん

なうでやしょく手を姫のほうへのばしてきました。見ると、ポリプたちはどれも百本のうでで何かをつかんでいて、鉄のわっかのようにがっちりとにぎっていました。あるポリプのうでからは、海で命を落としてしずんできた人間の白くなった骨がのぞき、ほかのポリプは船のかじや船乗りの箱、陸の動物の骨をつかんでいました。そして何よりおそろしいことに、つかまって息をとめられてしまった小さな人魚までいたのです。それから姫は、森の中の広く開けたところに出ました。地面はぬるぬるしていて、大きな太った海ヘビたちがはねまわっていました。その広場のまん中に、難破した人たちの骨でできた家がありました。そこにまじょがすわっていて、ちょうど人間が小さなカナリアに砂糖を食べさせるように、ヒキガエルに自分の口から食べものを食べさせていました。まじょはみにくい海ヘビたちを「わたしのかわいいヒヨコたち」とよんで、自分のみっともない胸の上をはいまわらせていました。

「おまえが何をしに来たのか、よーくわかっているよ」とまじょは言いました。「まったくばかなことだね！でもまあ、のぞみどおりにしてやろう。それでおまえは不幸になるんだからね、きれいなお姫さま。おまえは魚のしっぽをなくして、かわりに人間みたいに歩きまわれる2本の棒きれがほしいんだろう。そうすれば若い王子がおまえを好きになって、おまえは王子と、死なないたましいを手に入れられるからね。」そう言うと、まじょはあまりに大きな、ぞっとする声で笑ったので、ヒキガエルとヘビたちは地面に落ちて、そこでのたうちまわりました。

「ちょうどいいときに来たね」とまじょは言いました。「あしたの日の出をすぎたら、また1年たつまで、助けてやれなくなるところだったよ。薬を作ってやろう。日がのぼる前に、それを持って岸まで泳いでいき、浜にすわって飲むんだ。そうすれば、しっぽが2つに分かれてちぢみ、人間が美しい足とよぶものになる。でもいたいよ。するどいつるぎが体をつきぬけるようないたみだ。おまえを見た者はみんな、今まで見た中でいちばん美しい人間の子だと言うだろう。すべるような歩き方はそのままで、どんなおどり手もかなわないだろう。だが一歩歩くたびに、するどいナイフをふんでいるようで、血が出るほどのいたさなんだよ。これをみんながまんする気があるなら、助けてやろうじゃないか！」

「はい！」と小さな王女はふるえる声で言いました。王子のことと、死なないたましいを手に入れることを思いながら。

「でも、よくおぼえておおき」とまじょは言いました。「いったん人間のすがたになったら、もう二度と人魚にはもどれないよ。水の中をもぐって、お姉さんたちのところへも、お父さんの城へも、二度と帰れなくなるんだ。それに、もし王子の愛を手に入れられなかったら――つまり、王子がおまえのために父も母もわすれて、心のそこからおまえを大切に思い、牧師さまにふたりの手を結ばせて夫婦にしてもらう、ということにならなかったら――おまえは死なないたましいを手に入れることはできないよ！王子がほかの人とけっこんした次の朝、おまえの心はさけて、海のあわになってしまうのさ。」

「やります」と、人魚姫は死人のように青ざめて言いました。

「でも、お代もはらってもらうよ」とまじょは言いました。「わたしがほしいのは、ちょっとやそっとのものじゃない。おまえは海のそこでいちばん美しい声をもっている。その声で王子をうっとりさせようと思っているんだろうね。でも、その声をわたしにおよこし。この大切な薬とひきかえに、おまえのもっているいちばんいいものをもらうよ！薬をもろはのつるぎのようにするどくするために、わたし自身の血をまぜなくちゃならないんだからね。」

「でも、声をとられてしまったら」と人魚姫は言いました。「わたしには何がのこるの？」

「その美しいすがたさ」とまじょは言いました。「すべるような歩き方と、ものを言う目もある。それだけあれば、人間の心をとりこにできるはずだよ。さあ！ こわくなったのかい？その小さな舌をお出し。強い薬のお代に、それを切りとってやろう。」

「そうしてください」と人魚姫が言うと、まじょは大がまを火にかけて、まほうの薬をにはじめました。「何よりも、きれいにしておくのがいちばんさ」と言いながら、まじょはヘビのたばでなべをごしごしみがきました。それから自分の胸をついて、黒い血を大がまにたらすと、湯気がなんとも気味の悪い形になって、だれでもこわくなるほどでした。まじょはひっきりなしに新しい材料をなべに入れました。にたつと、ぶくぶくという音が、ワニがないている声のように聞こえました。とうとう薬ができあがりました。それは、いちばんすんだ水のように見えました。

「さあ、できたよ」とまじょは言い、すぐに人魚姫の舌を切りとりました。人魚姫はもう口がきけず、歌うことも話すこともできなくなりました。

「わたしの森を通って帰るとき、もしポリプにつかまったら」とまじょは言いました。「この薬を一てきたらしてやるといい。うでも指も、こなごなにはじけとぶからね。」けれども人魚姫は、そんなことをする必要はありませんでした。手の中でかがやく星のようにきらめく薬を見ただけで、ポリプたちはこわがってうしろへ引っこんだからです。こうして人魚姫は、森も、どろぬまも、うずまくうず潮も、すぐに通りすぎました。

お父さんの城が見えました。大広間の明かりはすっかり消えて、城の人たちはきっとみんなねむっているのでしょう。でも、口がきけなくなり、もうすぐ家をはなれて二度ともどらない今、中に入る勇気はありませんでした。悲しみで、胸がはりさけそうでした。人魚姫はそっと庭にしのびこみ、お姉さんたちの花だんから一輪ずつ花をつみました。そして城にむかって、手で数えきれないほどのキスを送ると、こい青色の水の中をのぼっていきました。

王子の城が見えてきて、美しい大理石の階だんにたどりついたとき、まだ日はのぼっていませんでした。月が明るく、くっきりとかがやいていました。人魚姫は、焼けるようにひりひりする薬を飲みました。すると、もろはのつるぎがやわらかな体をつらぬいたようで、人魚姫は気をうしない、死んだようにたおれてしまいました。海に日がのぼると、人魚姫は目をさまし、するどいいたみを感じました。けれども、すぐ目の前には、美しい若い王子が立っていて、まっ黒な目でじっと人魚姫を見つめていました。人魚姫が目をふせると、魚のしっぽはなくなっていて、どんなむすめもほしがるような、とてもかわいらしい白い足になっていました。でも、何も着ていなかったので、長くゆたかなかみの毛で体をつつみました。王子は、きみはだれなのか、どうやってここへ来たのか、とたずねました。人魚姫はこい青色の目で、やさしく、悲しそうに王子を見つめましたが、話すことはできませんでした。すると王子は人魚姫の手をとって、城の中へつれていきました。一歩ふみだすたびに、まじょが前もって言っていたとおり、するどいナイフやとがったくぎの上をふんでいるようでした。それでも人魚姫はよろこんでたえました。王子に手を引かれて、あわのように軽やかに歩くので、王子もほかのだれもが、そのすべるような美しい歩き方におどろきました。

いちばん高価な絹やモスリンの服を着ると、人魚姫は城でいちばんの美人になりました。でも、口がきけず、歌うことも話すこともできませんでした。絹と金の服を着た美しいどれいたちが進み出て、王子と王さ

ま、おきさきさまの前で歌いました。その中のひとりがだれよりもじょうずに歌ったので、王子は手をたたいて、そのむすめにほほえみかけました。人魚姫はとても悲しくなりました。自分のほうが、ずっとじょうずに歌えたことを知っていたからです。人魚姫は思いました。「ああ！ この人のそばにいるために、わたしが声を永久に手ばなしたことを、知ってくれさえしたら！」こんどはどれいたちがおどりはじめました。うっとりするような音楽に合わせた、波のようにゆれる美しいおどりです。すると人魚姫は、美しい白いうでを上げ、つま先立ちになって、ゆかの上をすべるようにおどりました。そのしなやかさは、ほかのおどり手のだれも、まだできたことのないものでした。動くたびに、その美しさはいっそうはっきりとして、その目は、どれいたちの歌よりも深く人の心にうったえかけました。みんな大よろこびでした。とくに王子は人魚姫を「わたしのかわいいひろい子」とよびました。人魚姫はおどりつづけました。足がゆかにふれるたびに、するどいナイフをふむようないたみがあったのに。王子は、いつも自分のそばにいるようにと言い、人魚姫は王子の部屋のドアの外で、ビロードのクッションの上にねむることをゆるされました。

たんご と クイズ 人魚姫（その2）

fountain ふん水	**soul** たましい	**tail** しっぽ
witch まじょ	**toad** ヒキガエル	**legs** 足
witch まじょ	**voice** 声	**tongue** 舌
potion （まほうの）薬	**legs** 足	**prince** 王子
foam あわ		

Q1 浜にねかされた王子を見つけて、ほかの人をよんできたのはだれ？

① 人魚姫の姉　② 若いむすめ　③ 漁師

Q2 人魚は死んだあと、どうなるとおばあさまは言った？

① 星になる　② 鳥になる　③ 水のあわになる

Q3 まじょの薬を飲むと、どうなると言われた？

① しっぽが足になる　② 声がもっときれいになる　③ 空を飛べるようになる

Q4 人魚姫が人間の足とひきかえに、まじょにわたしたものは？

① 声　② かみの毛　③ しっぽのうろこ

Q5 人間の足で歩くと、人魚姫はどんな感じがした？

① 雲の上を歩くよう　② つめたい水に入るよう　③ するどいナイフをふむよう

こたえ

Q1 ② 大きな白い建物から出てきたむすめのひとりが王子を見つけ、ほかの人たちをよんできました。王子は人魚姫に助けられたことを知りません。

Q2 ③ 人魚は300年生きられますが、命がつきると水のあわになってしまい、お墓ももてないのだとおばあさまは話しました。

Q3 ① しっぽが2つに分かれて人間の足になります。でも一歩歩くたびに、するどいナイフをふむようないたみがあるのです。

Q4 ① まじょは「海のそこでいちばん美しい声」を薬のお代としてもとめ、人魚姫の舌を切りとりました。

Q5 ③ まじょが前もって言っていたとおり、一歩ごとにするどいナイフやくぎをふむようないたみがありました。でも人魚姫はよろこんでたえました。

原田英語の多読ベストジュニア

本物の英語の絵本 1,000話以上を、原文・人の声の朗読・和訳つきで。ゲーム・なぞなぞも。ぜんぶ無料・登録なし。

haradaeigo.com/tadokubestjr/

出典　英文：原文そのまま（1語も書きかえていません）。Project Gutenberg 電子書籍 #17860（Hans Christian Andersen、1911年）。パブリックドメイン。
挿絵：Edmund Dulac（同じ本の初版の挿絵。パブリックドメイン）
朗読（Web版）：Phil Chenevert（LibriVox のボランティア。パブリックドメイン）
和訳・クイズ：AIと人が作成。AIは３重チェック。人の目でも順次確認しています。